

加拿大的粤语课：海外唯一粤语学分课程，能否改变母语传承之难？

“人的声音愿继承。”



香港独立乐队The Hertz在卑诗大学分享创作心得。图：作者提供

特约撰稿人Galileo Cheng 发自温哥华

刊登于 2023-12-13

[# 加拿大卑诗大学 # 粤语课 # 港人移民 # 香港大解散 # 加拿大 # 母语 # 粤语](#)



温哥华，十月中，红叶初盛，惹人讨厌的大雨尚未到来，加拿大卑诗大学（University of British Columbia）的粤语课程主任白文杰（Raymond Pai）到离温哥华车程五小时的省内第三大城市基隆拿（Kelowna），追逐香港独立乐队 The Hertz 的演出。他是乐队的忠实支持者，几日前还专程邀请乐队到大学跟学生分享，吸引到过百人到场。

“我真没想到在温哥华的香港人这么在意香港和粤语！”The Hertz 主音 Herman 在多伦多长大，坚持要写粤语歌词，“《千世书》最有力量一句是‘人的声音愿继承’，你正在做的每一件事，都会有人记住。”乐队隔天在温哥华演出时，吉他手穿上卑诗大学粤语课程的T-shirt，跟在场的观众宣传，有人在努力做粤语的传承工作。

卑诗大学的粤语课程在2015年正式开始，去年学生人数上升十倍至超过700人，“今年大概有近800人，更多学生取粤（语）舍日（文课）。”除粤语课程外，卑诗大学亦于2017年开设“共研香江”计划，开设香港历史、唐人世界历史，中国移民、广东音乐，以至香港文学及电影课程，今年更扩展成学位辅修，并要求辅修课程的学生必须完成6个学分的粤语课程，属北美唯一有学分的香港研究专修课程。

这些课程的学生，不仅有在加拿大成长的华裔移民二代，也有许多最近三四年才来到加拿大的香港人，更有对香港流行文化感兴趣的中国留学生。

近十年来，香港的政治情况急剧变化，粤语文化也连带受压。今年8月，推广粤语文化的团体“港语学”因粤语征文比赛一篇文章被指违反国安法及煽动，决定解散。而自2020年起，加拿大因应香港国安法而推出专为香港年轻人而设的移民计划，至使温哥华、多伦多两地的香港人社群，继上世纪90年代后再次蓬勃发展。

白文杰跟曾在温哥华唐人街教授成人粤语班的另一导师林慧雯（Zoe Lam）都感觉到，这些经历过大型政治事件，带强烈身分认同的移民，将粤语视作自己文化的核心。林慧雯说，语言是历史的载体，“在唐人街讲粤语，本身就是一个 Statement（表态）。”一些加拿大成长的移民二代，则将学习粤语视作跟自己身份和解的方法，疗愈过去的创伤，拾回一度放弃的语言及身份。

不过，仅仅数年前，加拿大的粤语教育还随著上一代来自广东的移民老去，以及港人移民回流香港，而一度慢慢衰落。新的移民潮，可以扭转这种趋势吗？



温哥华一家港式糖水店的墙身画上各式香港酒楼、餐厅及小食店的招牌，天花上挂有一条纸龙。图：作者提供

传承之难：移民三十年，二代加拿大港人还说粤语吗？

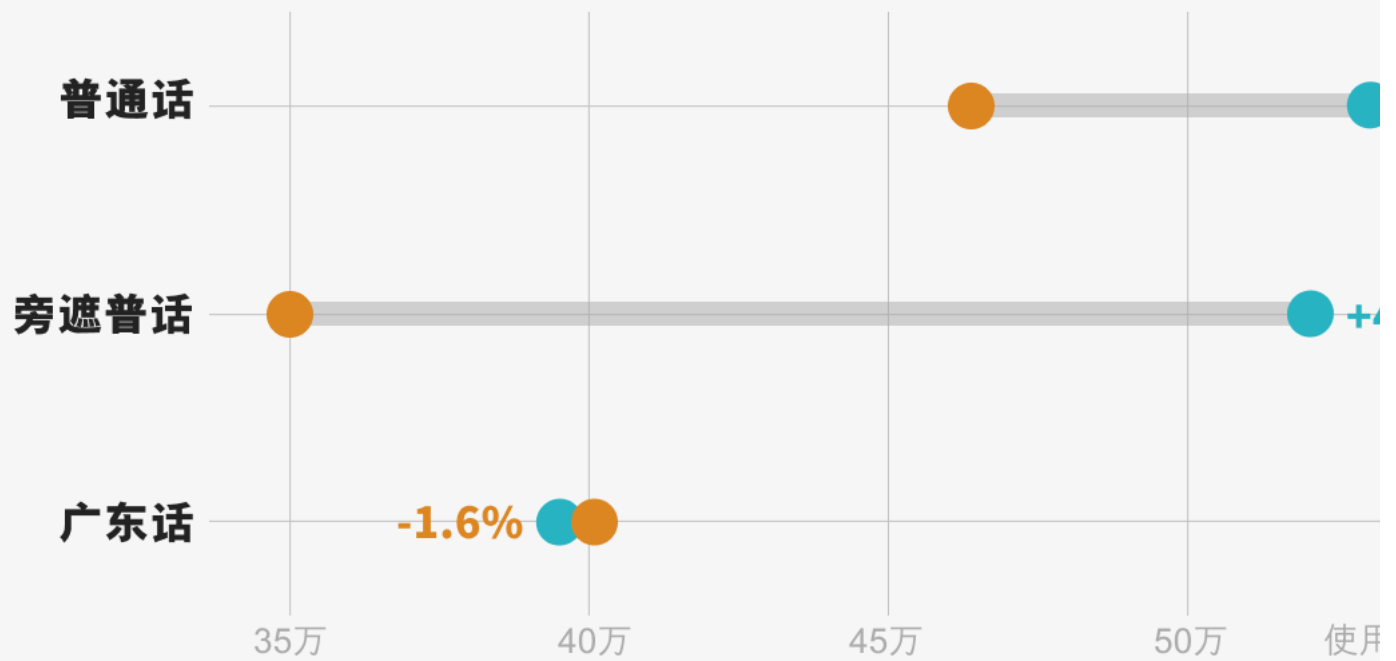
Heiky 在温哥华的列治文市 (Richmond) 长大，在香港读到小学一年级，她的粤语是从家长，以及“大温哥华中华文化中心”的粤语中文班学到的。“小时候一整班同学放学后就去学粤语，课程接近香港，一班二十多三十人，每日每级都有课，足足有十班，数百个学生！”但这些粤语课程如今已经大幅减班，2023年秋季的课程，每星期只剩三班。

根据加拿大统计局的2021年人口普查，居于温哥华及多伦多并报称在香港出生的人数足有7万6千及近10万人，其中温哥华是过去数十年来首次回升，增长6.1%，比全国平均的5.2%更高。在加拿大，粤语是英、法文官方语言外的第三大非官方语言，仅次于普通话及旁遮普语。纵然与1980年代到1997年前近16万人的香港移民潮比较，2016年至2021年间只有约6500香港人移民到加拿大，但这些晚近的移民人口却显示出更强烈的香港认同。有在加港人呼吁香港人在人口普查问卷中填写“香港人 Hongkonger”作为种族以确立身分认同，因此，在温哥华及多伦多各有2万9千及近3万8千多人在问卷中自陈为“香港人”。

然而，纵然香港人移民大增，讲粤语的人口仍在慢慢消减：全加拿大有近61万华人的母语为粤语，其中39万人在家主要讲粤语，但相比上次2016年普查，仍减少了近万人。

加拿大居民在家主要使用語言

● 2016年 ● 2021年

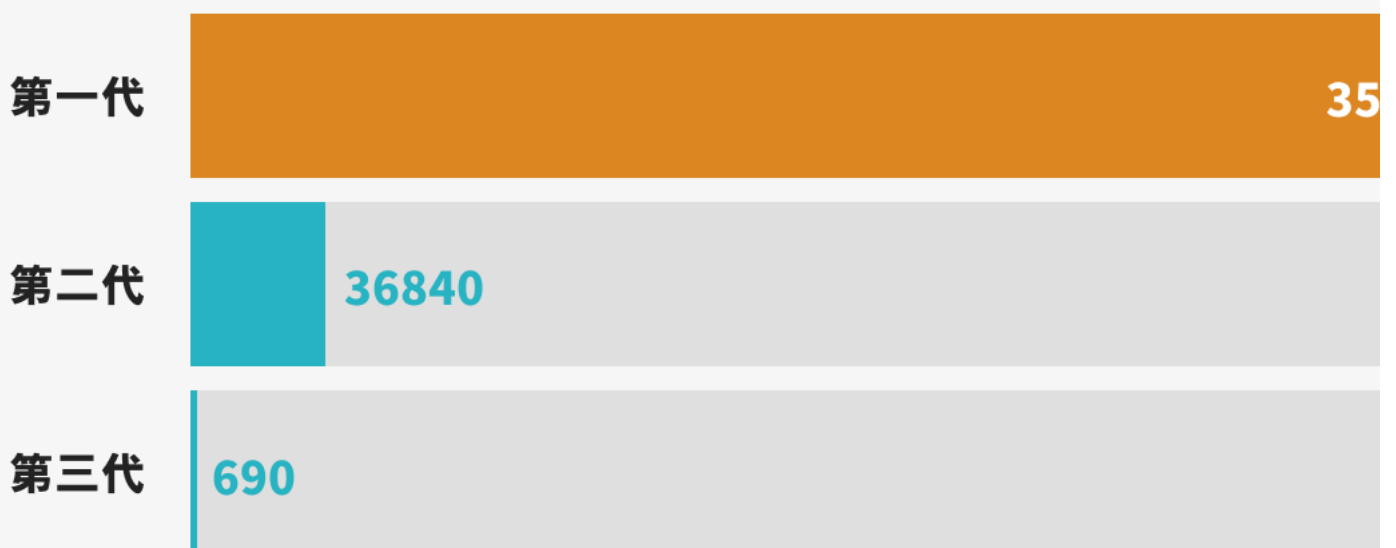


资料来源：加拿大人口普查数字

端傳媒 Init

虽然人口和认同都增长，但语言却消减，最大的原因，是粤语在海外难以传承。第二代移民只有约十分之一会在家主要用粤语，第三代或以上只剩1.6%。白文杰指出，“在海外，小朋友跟家长要怎样学和教粤语跟书面语，头都大埋（注：非常难解决）！”。纵然新来的香港移民非常重视粤语，视之为身分认同一部分，他们的后代始终都会融入加拿大主流社会，会以英语为主要语言。

三代香港移民在家使用广东话的人数变化



资料来源：加拿大人口普查数字

端傳媒 Init

第一代的移民总希望子女能学习粤语，但数十年前，种族歧视仍然非常明显，小孩抗拒自己的身分，不愿意学习母语。温哥华首位华裔市长沈观健曾说，他父母在1967年左派暴动后从香港移民，自己在加拿大的学校被同学取笑，决意不学中文，至今仍觉得后悔。林慧雯说，这种对自己身份的负面印象，普遍令粤语背景的学生在成长阶段拒绝母语。也有人从小就因自己带去学校的午饭被取笑，“有人带咸鱼肉饼饭回校，味道比较浓烈，甚至单单白饭的味道，已经被别人取笑”。而当移民二代回香港跟亲戚见面时，又因为发音不正被称之“竹升仔”（注：广州好用竹杆打面，内里空心，意指外国长大的华裔外表跟中国或香港本地人别无二致，内心却无中华文化）。这都导致移民二代对说母语有阴影，生怕被讨厌。“我们发现加拿大本地出生的香港后代，回到香港时扮成不懂中文反而是优势，（本地香港人）视他们作外国人，纯属一种内部歧视（internal racism）。”卑诗大学社工系教授，同是香港移民的殷妙仲教授说。

“语言要常用方能保留，不用就会失去。”殷妙仲说，“小朋友日常生活与看电视都是英文，难以用到粤语，如果只跟父母讲一会粤语就放弃，而父母不坚持以粤语回应，任由他们讲英文的话，语言就会流失。”他在2012年的研究指，加拿大移民的社会气氛并不鼓励讲母语，除非有家庭因素或是主动努力浸泡在语境之中。

一些父母会带移民二代去温哥华的华人社区饮茶、买菜、看粤语电影，保留一个粤语语境。此外，80年代的香港经济结构与移民潮产生了“太空人”现象 - 父亲一方留在香港赚钱，母亲留在加拿大，再将育儿责任分担给不会英文的公公婆婆等长辈，不少港人二代学习粤语的最大动力，就是要跟公公婆婆沟通。但

在跨代海外粤语衰落与大学语言课程式微的大背景下，加拿大的粤语课程很难找到合作伙伴，仍需努力拓展，“我们知道未必能够改变到大势，但有人想学，我们会教。”白文杰说。

“每人都系一笔，集合之后就系一本书。”在粤语课程表演的香港乐队 The Hertz 主音 Herman 解释《千世书》的歌词：每个人都有其付出及岗位，支持世界走向改变。他相信，纵此身已不在原地，在外的粤语传承，仍要由深爱著这文化的人，一笔一划地写好这一本粤语的《千世书》。

[# 加拿大卑诗大学 # 粤语课 # 港人移民 # 香港大解散 # 加拿大 # 母语 # 粤语](#)

本刊载内容版权为端传媒或相关单位所有，未经[端传媒编辑部](#)授权，请勿转载或复制，否则即为侵权。

端傳媒的下一程，需要你的守護。今天就成為訂閱會員，支持我們走下去，支持華文世界不可或缺的深度報導和多元聲音。點擊了解更多[會員計畫](#)